упоминавшийся перевод, или, точнее, переложение («prepjev»), Данила Медича (1844—1879)[10] и подобное же переложение Ивана С. Шайковича.[11]

Восьмисложный стих Медича звучит так:

— Još s istoka rujna zora
Ne pokaza svoje lice,
A zaplaka Jaroslavna
Poput sinje kukavice.[12]

Подобно Медичу, Иван С. Шайкович в своем переводе также использует хореический восьмисложный стих. Нельзя отрицать поэтичности переложения Шайковича (в 1082 стихах), как и более раннего перевода Медича (840 стихов), но именно это их неумеренное поэтическое вдохновение, родственное по своему эмоциональному характеру свободному выражению и певучести югославской народной поэзии, увело их переводы далеко от оригинала и лишило критичности, из-за чего их поэтические опыты можно рассматривать лишь как переложения («prepjev»).

Вот как плачет Ярославна в восьмисложных хореических стихах Шайковича:

Јарославна плаче, тужи
Од расвитка дана бела
У Путивљу на стенама,
Наричући, изричући:
«Ветре, ветре, господару,
Зашто тако силно дуваш?
Зашто твоја лака крила
Подбацују панске стреле
На витезе војна мога?
Зар је теби мало, ветре,
Што крилима силним машеш
У висини подоблачно
И што њима подбацујеш
По сињему мору лађе?
Зашто, зашто, господару,
Моју радост ти расеја
По ковиљу на све стране?».[13]

Последним этапом в работе югославов над переводом «Слова» является новейший перевод, в котором отразились научные результаты ритмологических исследований памятника. На основе концепций, оформившихся в советской науке нашего времени, выполнены два перевода, в которых по русско-советскому образцу сделана попытка передать ритмическую фактуру «Слова». Здесь прежде всего следует назвать сербский перевод М. Панича-Сурепа,[14] а затем македонский перевод Тодора Димитровского.[15]

М. Панич-Суреп переводит начало плача Ярославны свободным ритмическим стихом:

Ветре, ветре!
Зашто ветре, господине, супрот вејеш?
Што наносиш хинске стреле
крилма лаким
на мог милог војна војску?

---

[10] Слово о полку Игоревом или пјесма о Игоревој чети. Прев. Данило Медић. СПб., 1870.
[11] Песма о војевању Игорову. Прев. Иван С. Шајковић. Нови Сад, 1930.
[12] Слово о полку Игоревом... Прев. Данило Медић, стр. 28.
[13] Песма о војевању Игорову. Прев. Иван С. Шајковић, стр. 45.
[14] Слово о полку Игорову. Прев. М. Панић-Суреп. Београд, 1957.
[15] Слово на походот Игорев. Перев. Тодор Димитровски. Скопје, 1960.